

DESCRIPCIÓN TALLERES Y COMUNICACIONES 2019
VII JORNADAS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE HONG KONG

Comunicaciones I – Viernes, 8 de marzo – Sesión de 11:30 a 12:00h

El proceso de escritura contextualizada como instrumento de reflexión para el desarrollo de destrezas lingüísticas e interculturales en el aula de ELE

María Amparo Rodrigo-Mateu, Instituto Cervantes, Nueva Delhi, India.

Presentamos el análisis del proceso de creación de la colección de cuentos bilingües (español-inglés) «Mucho más que ríos de vida y fuertes de leyenda... Cuentos de India / Much more than rivers of life and legendary forts... Tales from India», redactados por estudiantes de ELE de la Universidad de Mumbai, en India. El conjunto del trabajo se ha realizado en el marco del grupo de investigación Proyecto TALIS (Enseñanza y adquisición de competencias solidarias e interculturales a través de las lenguas y la literatura), de la Universidad de Valencia.

El objetivo del proyecto ha sido profundizar en el desarrollo conjunto de competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales a través de la escritura. Se analiza la escritura en el aula como un proceso de reflexión intercultural, en el que los aprendientes observan su propia cultura a través del aprendizaje de la lengua extranjera, teniendo en cuenta a receptores de otras culturas. Todo ello propicia la adquisición de una conciencia intercultural multidireccional que no podemos obviar en los contextos actuales de aprendizaje de lenguas e interacción entre culturas.

En conjunto, paralelamente al desarrollo de la competencia comunicativa, el proyecto ha conllevado una observación crítica hacia su entorno y una reflexión intercultural por parte de los estudiantes. Los datos analizados, así como las observaciones directas en el aula y las evaluaciones realizadas, demuestran su implicación en el contexto sociocultural, la toma de conciencia y el desarrollo conjunto de competencias lingüísticas e interculturales, a partir de un proceso guiado y contextualizado de escritura en el aula.

Biodata:

Amparo Rodrigo es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I, en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Valencia y ha cursado un máster sobre políticas y procesos de desarrollo en la Universidad Politécnica de Valencia. Su formación en ELE cuenta con un postgrado en la Universidad de Valencia, diversos cursos con el Instituto Cervantes y un máster en la Universidad Pablo de Olavide. Profesionalmente ha alternado su carrera docente con la traducción y la cooperación para el desarrollo. En ELE ha trabajado como auxiliar de conversación en Reino Unido y Austria, como profesora en el Instituto Cervantes de Bremen y en la Universidad Carl von Ossietzky de Oldenburgo (Alemania), como profesora visitante en Estados Unidos y como lectora en la Universidad de Mumbai, en India. Actualmente es profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi y forma parte del grupo de investigación Proyecto TALIS, de la Universidad de Valencia.

Diferencias en la introducción de elementos culturales en clase de ELE. Perspectiva comparada entre el profesorado nativo y el sinohablante

Olivia Li Yan (Renmin University of China) y Miguel Ángel Villar Montoya (The University of Hong Kong).

La cultura es una parte intrínseca al proceso de aprendizaje de una lengua, y con la aparición del enfoque comunicativo en la didáctica de lenguas de los años 80 del siglo XX, ésta ha llegado a ser un componente imprescindible en el aula de ELE. Sin embargo, la aproximación y la introducción de la cultura en nuestras clases de ELE pueden tener una perspectiva diferente si se hace desde el punto de vista de los profesores nativos o desde el de los sinohablantes, lo que se manifiesta en aspectos como los materiales didácticos empleados, las actividades realizadas en clase, los métodos de evaluación a los alumnos, entre otros. La distancia lingüística entre el español y el chino constituye una barrera importante a la que hay que sumar la distancia cultural y la falta de referentes históricos y culturales comunes a las dos culturas, de manera que resulta fundamental y necesario encontrar ventajas y desventajas de cada parte y fomentar la colaboración entre ambas partes para asegurar la eficacia y el éxito del proceso de aprendizaje de la lengua. Esta comunicación presentará y analizará los resultados provisionales de la investigación en torno a las diferentes formas de abordar el componente cultural entre profesores chinos y nativos de alumnos de nivel A1-A2 en el ámbito sinohablante. Para ello se ha elaborado un cuestionario que se ha facilitado a profesores de español de China continental, Taiwán, Hong Kong y Macao a través de una serie de indicadores relevantes. La presentación de esta comunicación en las VII Jornadas de Formación de Profesores de Español en Hong Kong tratará de aumentar la muestra de profesores para conseguir unos resultados más fiables.

Biodatas:

Li Yan es profesora del departamento de español de la Universidad Renmin de China. Obtuvo el Grado en Filología hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjian, Máster de Filología con Carrera en Estudios Hispanohablantes por la Universidad del Comercio en Economía Internacional de Beijing y Doctorado en Filología Hispánica con Especialidad en Economía Latinoamericana por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

Miguel Ángel Villar Montoya es lector a tiempo parcial The University of Hong Kong. Experto Universitario en la Enseñanza de Español a Sinohablantes (Universidad de Jaén) Master en Profesorado de Educación Secundaria y Enseñanza de Idiomas (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) Grado en Historia (Universidad de Sevilla).

Comunicaciones I – Viernes, 8 de marzo – Sesión de 12:00 a 12:30h

Plan de estudios, método, manual y exámenes: el “círculo vicioso” de las universidades chinas

Isabel de la Fuente Cobas, Universidad Renmin de China.

Esta comunicación forma parte de la tesis doctoral “Propuesta de diseño curricular para los grados de Filología Hispánica en las universidades chinas: adaptación del método e integración de destrezas”.

El objetivo de esta investigación es conocer detalladamente la relación existente entre el plan de estudios de las universidades chinas, tomando como modelo el de la Universidad Renmin de China; las directrices dadas por la Comisión Asesora para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades de China a través de los Programas de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de las Especialidades de Lengua Española; el método de enseñanza utilizado y sus características propias; el manual usado en todas las universidades, Español Moderno, creado por el profesor Dong Yangsheng; y los exámenes nacionales: Exámenes de Español como Especialidad Nivel 4 y Nivel 8 (EEE-4 y EEE-8).

La investigación se ha realizado en cinco etapas. La primera ha consistido en un análisis de las recomendaciones tanto de nivel lingüístico requerido como de las asignaturas recomendadas para cada curso realizadas por la Comisión Asesora; comparándolo con el plan de estudios. En la segunda etapa se ha realizado un recorrido histórico por lo métodos de enseñanza utilizados hasta llegar al que se utiliza hoy en día. La tercera parte se ha basado en una comparación y análisis de los manuales Español Moderno I en sus versiones de 1999 y de 2014. Por último, se han analizado los exámenes nacionales del año 2017.

Una vez analizadas todas las partes, se ha llegado a una serie de conclusiones que hemos descrito como “el círculo vicioso”, es decir, las dificultades de cambio presentes en las universidades chinas se deben a una indudable conexión entre método, manual, plan y evaluación. Mientras exista esta realidad es complicada la implantación de métodos de carácter más comunicativo y el desarrollo de planes de estudio con carácter más internacional.

Biodata:

Isabel de la Fuente Cobas está cursando el Doctorado en Español: Investigación avanzada en Lengua y Literatura en la Universidad de Salamanca. Sus líneas de investigación se centran en diseño curricular, metodologías de enseñanza y ELE para sinohablantes. Obtuvo el Máster en Lingüística Aplicada a la enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija y la licenciatura en Ciencias de la Información-Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid. Trabaja como profesora de español en China desde 2011. Ha trabajado en varias universidades y también ha colaborado con el Instituto Cervantes de Pekín. Actualmente, es profesora en el departamento de español de la Universidad Renmin de China. Cuenta con varias publicaciones y ponencias; y forma parte de ASELE.

Aplicaciones teórico-prácticas del Programa Aula en Corto

José Javier Fernández Díaz, Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín.

Dentro de la iniciativa “Educación para el cine, cine para la educación” tiene lugar la plataforma Aula en Corto. Fue desarrollada por el ICAA, y nació con la intención de dotar de innovadoras herramientas educativas a los centros de enseñanza, ofreciendo contenidos audiovisuales en formato de cortometraje (ficción, animación o documental), acompañado de material pedagógico, para uso formativo en las aulas, para niñas y niños de 6 a 17 años. En esta comunicación se presentará el programa, se proporcionarán referentes teóricos, se ofrecerá un muestrario de recursos y se hará una práctica con un cortometraje para que los profesores saquen juntos experiencias, actividades, explotaciones, etc.

Biodata:

Asesor Técnico de la Consejería de Educación, Doctorado en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona (UB) y especializado en temas de innovación educativa. Coordinó la sección "Videojuegos y Educación" de la Barcelona Games World por dos años y ha participado en distintos grupos de trabajo a lo largo de los más de diez años de experiencia docente. En el tiempo libre escribe y dibuja cómics.

Comunicaciones I – Viernes, 8 de marzo – Sesión de 12:30 a 13:00h

Los articuentos como herramienta para el desarrollo de la competencia lectora, lingüística e intercultural en el aula de ELE: características y análisis

Ana Guadalupe González Flores, Macao University of Science and Technology.

Con la proliferación de escritores envueltos en el mundo periodístico, los textos periodísticos han ido evolucionando hasta adquirir rasgos propios de los literarios, algo que los puede convertir en una herramienta muy útil para la enseñanza del español como lengua extranjera gracias a su estructura lingüística y organizacional.

Lo anterior nos lleva a tratar como tema medular las principales características de lo que se denomina columna de opinión y un «subgénero» muy actual llamado articuento. Este último será objeto de un análisis lingüístico que nos ayudará a entender algunas ventajas que tienen este tipo de textos sobre algunos literarios en el aula de ELE, ya que además de apoyar el desarrollo de la comprensión lectora y la competencia lingüística, dan la posibilidad de fortalecer la competencia intercultural de los estudiantes debido a las reflexiones sociales presentes en cada uno de ellos.

Para este análisis se utilizará como material principal algunos de los articuentos y columnas de opinión del escritor y periodista mexicano Juan Villoro y del español Juan José Millás, quienes son dos de los exponentes contemporáneos más reconocidos de este tipo de escritos. Por último, se aportarán algunas reflexiones con base en el resultado de algunas experiencias sobre el uso de estos textos en un contexto real.

Biodata:

Ana Guadalupe González Flores. Licenciada en Docencia de Idiomas por la Universidad Autónoma de Baja California, con una Maestría en Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera por la Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente soy estudiante del programa de Español: Investigación Avanzada en Lengua y Literatura de la Universidad de Salamanca. También soy Certificadora DELE en los niveles A1/A2 Y C1/C2 por el Instituto Cervantes. Tengo 6 años de experiencia docente en todos los niveles escolares, 3 de los cuales han sido exclusivamente dedicados al Español como Lengua Extranjera. En este momento trabajo como Lectora de Español en la Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao.

Enseñanza de verbos polisémicos basado en corpus: el caso de “echar”

Ryo Tsutahara, Universidad de Kyushu (Japón).

Según nuestro estudio del corpus, solo las 600 palabras más frecuentes, o básicas, ocupan aproximadamente un 70% del lenguaje escrito de los nativos. Pese a la evidente importancia de estas palabras, para los estudiantes no es fácil comprenderlas y manejarlas adecuadamente puesto que la mayoría de ellas son altamente polisémicas. Considerando la importancia y dificultad de estas palabras, impartimos clases del uso de los verbos polisémicos y multifuncionales para los estudiantes de los niveles A1 y A2. Como docentes, al presentar los diversos comportamientos de estos verbos, resulta complicado determinar qué aspectos enseñar acerca de ellos. Uno de estos verbos que presenta mayor complejidad es “echar”. Consultando el DRAE, nos encontramos con 48 tipos de significados y 23 frases idiomáticas. Ante la imposibilidad de tratar semejante diversidad, nos preguntamos qué aspectos son realmente importantes para los estudiantes. En esta comunicación presentamos un método de análisis para abordar esta cuestión. Comenzamos utilizando el corpus European Spanish Web Corpus para extraer las 100 combinaciones más frecuentes de tipo “verbo + objeto directo” junto con la frecuencia de coaparición. Las clasificamos según el significado del verbo, que depende fundamentalmente de sus objetos. Continuamos por sumar la frecuencia de coaparición de combinaciones constituyentes de cada grupo, lo que revela los significados y usos realmente frecuentes. A modo de ejemplo, en el caso de “echar”, el más frecuente es su uso como verbo de apoyo (echar un vistazo/una siesta/una cuenta). El segundo es la función de ofrecimiento, como “echar una mano”. Consideramos que estos son los usos que deben tener prioridad. Este método puede aplicarse al análisis didáctico de verbos en general. Los datos que se obtienen evidencian lo más relevante del uso de los verbos y son de gran utilidad para hacer la enseñanza de verbos complicados más práctica y eficiente.

Biodata:

Ryo Tsutahara es Licenciado en Estudios Hispánicos, especialidad Lingüística Española, por la Universidad de Sofía (Tokio) y Máster en Lingüística por la misma Universidad. Desde 2014 viene impartiendo clases de Lengua y Cultura Españolas en diversas Universidades en Japón. Desde 2014 a 2016 también se encargaba de la investigación de los valores semánticos de los sufijos como investigador especial de la Sociedad Japonesa de Promoción de Ciencia. A partir de 2017, imparte clases de gramática y léxico en la Universidad de Kyushu como profesor adjunto (a tiempo completo). Su labor investigadora actual se centra en la enseñanza de la colocación a hablantes nativos de japonés y la aplicación de la analogía de inglés para hacer más eficaz el aprendizaje.

Talleres prácticos I – Viernes, 8 de marzo – 14:00 a 14:50h

Tratamiento de los verbos frecuentes en el aula de español

Francisco Jiménez Calderón y Anna Rufat Sánchez, Universidad de Extremadura.

Se ha demostrado que los verbos frecuentes no son verbos seguros, como en algún momento se pensó, sino que constituyen una importante fuente de errores para los estudiantes de español. Esto es así porque, precisamente por su frecuencia de uso, estos verbos son especialmente complejos, y tienen la capacidad de aparecer en contextos lingüísticos muy dispares. De este modo, la mera asociación de un significado a un verbo frecuente no basta para que este pueda usarse de manera adecuada, sino que es preciso aprender un gran cantidad de usos diferentes de dicho verbo. Partiendo de esta situación, en este taller proponemos un enfoque para trabajar los verbos frecuentes apoyado en su combinatoria léxica, con el objetivo de que los estudiantes de español no tengan que memorizar un gran cantidad de combinaciones distintas, sino tan solo una breve relación de combinaciones clave; dichas combinaciones, además, son inducidas por el estudiante a partir de un material específico creado para ello, con lo que se logra un aprendizaje más eficaz al estar basado en un procesamiento profundo.

Biodatas:

Francisco Jiménez Calderón es Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura, donde ejerce como profesor del Área de Lengua Española (Departamento de Filología Hispánica y Lingüística General). En esta universidad es, además, Secretario Académico del Instituto de Español como Lengua Extranjera y coordinador del Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Imparte y dirige regularmente cursos de español y de formación de profesores de español dedicados tanto a la formación básica como a áreas específicas. Su investigación se centra en el estudio de la adquisición y enseñanza del vocabulario del español como lengua extranjera, y también ha trabajado sobre diseño de materiales y sobre fines específicos. Se ocupa, asimismo, del análisis de discursos específicos y géneros discursivos en español.

Anna Rufat Sánchez es Máster en Enseñanza de ELE por la Universidad de Salamanca y doctora en Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Extremadura. Ha sido Profesora Asociada de Español en la Universidad de Cambridge (Reino Unido) entre 2002 y 2007, y profesora de Lengua Española y Lingüística General en la Universidad de Córdoba entre 2007 y 2010. Actualmente ejerce como profesora de Lengua Española en la Universidad de Extremadura y coordina e imparte cursos de especialización y másteres de formación de profesores de español en otros centros. Su investigación está centrada en el análisis del léxico (desde una perspectiva teórica y aplicada) y en el estudio de la interlengua del español basado en corpus de aprendientes.

El método de tareas (TBLT. TASK BASED LANGUAGE TEACHING) en la enseñanza de español. Aprender usando la segunda lengua.

José Manuel Morcillo Gómez, Florida International University, Dual degree in Spanish (Qingdao University).

En este taller se enseñará siguiendo la metodología de tareas a conocer la metodología TBLT (Task Based Language Teaching). Se trabajará en equipo para las discusiones sobre los fundamentos teóricos de esta metodología (Hipótesis de la percepción de Schmidt; hipótesis de la interacción de Long; hipótesis de la Producción de Swain) y se enseñará cómo diseñar una tarea siguiendo el modelo de Willis que configura tres fases en el desarrollo de las mismas (Presentación, desarrollo y análisis). Para este taller será indispensable la participación activa de quienes asistan y en él podrán no sólo adquirir conocimientos teóricos, sino sobre todo, habilidades para el uso de esta metodología en sus clases de español. De hecho, podrán diseñar alguna tarea pensando en su entorno concreto de enseñanza.

Biodata:

- Profesor visitante y Coordinador del Doble Grado de español de Florida International University y Qingdao University.
- PhD in Spanish. FIU.
- MA in Spanish FIU.
- BA in Education. University of Granada.

"A dar una vuelta por México" Rally de cultura mexicana para adolescentes en ELE

Ruth Escamilla Monroy (Universidad de Guadalajara / Universidad Jiaotong de Pekín) y César Alejandro Alcaraz Acosta (Universidad de la Ciudad de Pekín).

Esta propuesta presenta el diseño y la aplicación de un rally por equipos sobre cultura mexicana, orientado a adolescentes de nivel A2-B1 escolar. Parte de la idea de que a través del juego y la competencia es más significativo el proceso de aprendizaje. Los estudiantes de secundaria o bachillerato recorren diferentes ámbitos de la cultura mexicana actual mediante el trabajo en grupos y el uso de la tecnología.

La competición está diseñada en 10 estaciones que incluyen: información introductoria, un vídeo informativo, una actividad de conocimientos y otra de habilidades.

Ha sido aplicada en Beijing, por lo que se expondrán los resultados obtenidos.

Biodatas:

Ruth Escamilla Monroy es maestra en Estudios de Literatura Mexicana y Licenciada en Letras Hispánicas. Desde el año 2000 ha impartido español para hablantes nativos y como segunda lengua. Fue lectora en la Universidad de la Ciudad de Pekín en 2015. Fue docente en el Colegio de Español y Cultura Mexicana de la Universidad de Guadalajara con alumnos multiculturales en 2017. Coordinó el Diplomado en Enseñanza del Español como Segunda Lengua en la Universidad de Guadalajara en 2018. Actualmente es lectora en Universidad Jiaotong de Pekín.

César Alejandro Alcaraz Acosta es Licenciado en Letras hispánicas y Maestro en Enseñanza de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Guadalajara. Está doctorando en la Universidad Autónoma de Madrid con la especialidad en Estudios Hispánicos. Con experiencia en Alemania, México y China. Ha colaborado con universidades japonesas, coreanas y canadienses. Actualmente trabaja en la Universidad de la Ciudad de Pekín, es profesor y en cargo de los intercambios académicos entre chinos y mexicanos en dicha universidad. Profesor colaborador del Instituto Cervantes de Pekín (IC) por más de 9 años. Ha dado ponencias en Jaén, Pekín, Hong Kong, Estambul, Bangkok y Guadalajara.

Talleres prácticos II – Viernes, 8 de marzo – 15:00 a 15:50h

Uso y producción de vídeos en clase: "Flipgrid"

Aurora Aguilera Asensi (Lectora MAEC-AECID, Universidad de Chulalongkorn, Tailandia) y Sergio Gómez (Victoria Academy School, Taiwán).

Uno de los retos principales a los que nos enfrentamos como docentes de ELE es conseguir la motivación de nuestros alumnos. Sin esa adecuada motivación, el proceso de aprendizaje de la lengua meta será arduo e, incluso, puede acabar en el abandono del mismo. Esta necesidad de animar al alumno y de aumentar su confianza es especialmente importante en la enseñanza de dos destrezas claves: la comprensión auditiva y la expresión oral.

Para ello se presentará el funcionamiento de la plataforma Flipgrid, con sus posibilidades y usos en el aula de ELE. Primeramente, realizaremos una introducción a los fundamentos del uso del vídeo en clase de idiomas. En segundo lugar, y para ilustrar todo ello, se mostrarán y analizarán ejemplos de producción de estudiantes de español de secundaria y universitarios en Taiwán y Tailandia. Después, se llevará a cabo una actividad práctica de producción en clase: los asistentes, simulando ser alumnos, crearán vídeos de manera individual que podremos ver en la plataforma. Finalmente, se analizarán y se calificarán dichas producciones a través de Flipgrid, mostrando a los asistentes su uso.

Proponemos una serie de actividades de reeducación del oído y de corta duración incluidas a lo largo de los dos primeros cursos de la carrera universitaria de español o en los primeros niveles que impartan las academias de español independientes. Dentro de la percepción fonológica queremos centrarnos en la confusión entre los fonemas oclusivos sordos (/p/, /t/ y /k/) y sonoros (/b/, /d/ y /g/) y el fonema líquido /l/ con el vibrante /r/, de manera que los ejercicios relacionados con esto fueran constantes a lo largo de toda la programación porque según nuestra experiencia docente son los que presentan más dificultades. Inspiradas en el método verbo-tonal, esta propuesta se englobaría dentro de un programa mayor que hemos diseñado para los estudiantes de universidad y que seguiría el siguiente orden: primer curso y segundo curso fase de percepción, tercer curso fase de imitación y cuarto curso fase de producción. Siguiendo un modelo 'de arriba abajo' comenzaríamos el entrenamiento de la percepción de rasgos prosódicos llevando a cabo el siguiente orden: acento, ritmo, entonación, sonidos consonánticos similares al chino mandarín, sonidos consonánticos diferentes al chino. El entrenamiento auditivo de estos aspectos se llevaría a cabo durante el primer semestre y se repetiría en los siguientes eliminando aquellos que los estudiantes dominan y repitiendo los que resultan más difíciles. Nuestros ejercicios están basados en la identificación, discriminación y localización de oraciones, palabras o fonemas en ejercicios de elecciones múltiples. Además los hemos dividido en los contextualizados (método comunicativo) y los no contextualizados.

Biodatas:

Arántzazu Herrerueta es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid (2008-12). Especialista Universitaria en Didáctica de la Gramática, Lexicología y Pragmática de ELE por la Universidad de La Rioja (2014). Máster en Formación de Profesores de Español por la Universidad de Alcalá (2014-15).

Yangying Liang es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (2013-17), Máster en Formación de Profesores de Español por la Universidad de Alcalá (2017-18).

Desarrollo de destrezas lingüísticas e interculturales en la clase de ELE a través de la escritura creativa

Maria Amparo Rodrigo-Mateu, Instituto Cervantes, Nueva Delhi, India.

Las destrezas interculturales y el contraste cultural son aspectos clave en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Este taller parte de una experiencia de aula con aprendientes adultos de español como lengua extranjera en la Universidad de Mumbai, en India. El objetivo es profundizar en el desarrollo de competencias lingüísticas e interculturales a través de la escritura.

A lo largo de la presentación, observaremos la adecuación de estudiar el desarrollo de la competencia comunicativa no sólo desde el punto de vista lingüístico y semántico, sino también intercultural, al considerar estas tres perspectivas inseparables en contextos de aprendizaje de idiomas.

La práctica de origen se enmarca en el grupo de investigación Proyecto TALIS (Enseñanza y adquisición de competencias solidarias e interculturales a través de las lenguas y la literatura), de la Universidad de Valencia. El resultado ha sido la publicación de la colección de cuentos bilingües (español-inglés) «Mucho más que ríos de vida y fuertes de leyenda... Cuentos de India / Much more than rivers of life and legendary forts... Tales from India», enfocada hacia el aprendizaje de lenguas y el desarrollo de destrezas interculturales interculturalidad. Este libro se ha creado en un entorno de aprendizaje de aula basado en el trabajo cooperativo, la creatividad y reflexión. Más información en los enlaces siguientes:

http://mmedia.uv.es/buildhtml?user=pelopl&name=Universidad.mp4&path=/cream/2016_2017_proyectos/rmd_TALIS/
http://chutneyconsalsa.blogspot.com/p/cuentos_1.html

Biodata:

Amparo Rodrigo es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I, en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Valencia y ha cursado un máster sobre políticas y procesos de desarrollo en la Universidad Politécnica de Valencia. Su formación en ELE cuenta con un postgrado en la Universidad de Valencia, diversos cursos con el Instituto Cervantes y un máster en la Universidad Pablo de Olavide. Profesionalmente ha alternado su carrera docente con la traducción y la cooperación para el desarrollo. En ELE ha trabajado como auxiliar de conversación en Reino Unido y Austria, como profesora en el Instituto Cervantes de Bremen y en la Universidad Carl von Ossietzky de Oldenburgo (Alemania), como profesora visitante en Estados Unidos y como lectora en la Universidad de Mumbai, en India. Actualmente es profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi y forma parte del grupo de investigación Proyecto TALIS, de la Universidad de Valencia.

Palabras y dibujos: el cómic aplicado a la enseñanza de ELE
Martín Juaristi Garamendi, The University of Hong Kong.

Tras una breve explicación del concepto de cómic o historieta, se darán a conocer, de manera general, las aplicaciones del cómic a la enseñanza y el aprendizaje de ELE agrupadas en tres ámbitos: el cómic auténtico, el cómic didáctico *ad hoc* y el cómic como ejercicio.

El cómic auténtico aplicado a la enseñanza de idiomas permite observar un uso más real de la lengua al trabajar la comprensión lectora y las habilidades interculturales, y puede, además, convertirse en un elemento motivador del aprendizaje debido a la alta calidad de muchas obras de autores de habla hispana. Sin embargo, en comparación con los materiales adaptados o *ad hoc*, el material auténtico plantea dificultades por su mayor complejidad lingüística, lo que lo hace menos recomendable para niveles iniciales, y, al tratarse de un medio relativamente minoritario, es posible que los docentes desconozcan muchas obras de referencia al margen de algunos ejemplos más arraigados en la cultura popular (*Mafalda, Mortadelo y Filemón, Condorito*, etc.). Por este motivo, se proporcionará una bibliografía recomendada de cómic auténtico para estudiantes de ELE y se invitará a los asistentes a que propongan otras obras que consideren adecuadas para este fin.

Por otro lado, el cómic *ad hoc* permite la práctica de la lectura con materiales graduados, hechos a medida de las necesidades de los estudiantes, y, gracias a las posibilidades que ofrece el cómic para representar conceptos como el paso del tiempo o las diferentes intenciones de los hablantes, puede ser también un poderoso recurso didáctico a la hora de ilustrar conceptos gramaticales. A modo de ejemplo, citaré algunos cómics hechos para estudiantes de español y mostraré ejemplos de materiales que aprovechan las posibilidades del cómic para explicar conceptos gramaticales.

A continuación, se mostrarán algunos ejemplos de cómic aplicado a tareas y ejercicios de ELE y se presentarán algunos recursos gratuitos en línea para la elaboración de cómics como *Make beliefs comix* o *Bitstrips*. Por último, con el fin de comparar ambos procesos, los asistentes podrán elegir entre dibujar a mano o hacer uso de una de las citadas aplicaciones para plasmar un guion en una breve tira cómica y comentarán en grupo sus conclusiones.

Biodata:

Martín Juaristi Garamendi trabaja desde 2013 en la Universidad de Hong Kong (HKU) como profesor de español, profesión que ha desempeñado anteriormente en la escuela secundaria Shenzhen Foreign Languages School (2006-2009) y en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, TJFSU (2009-2013). Aunque su formación académica gira entorno a la filología y la traducción, siempre se ha esforzado por integrar su interés por el cómic y la ilustración en la creación de materiales didácticos para sus cursos de lengua y cultura. Recientemente, ha ilustrado el libro *¡Nos vemos! 2* (Asahi press 2017), un método de español para hablantes de japonés.

Herramientas digitales para dinamizar la clase de Cultura Española: Creación de simulaciones animadas
Blanca de la Puente Barrios, Universidad de Chulalongkorn, Bangkok (Tailandia).

Ya está consolidado el concepto amplio de cultura que incluye tres tipos de contenido: el humanístico o Cultura con C, como la historia y el arte; la cultura a secas o los valores, tradiciones y pautas de comportamiento, y, por último, la cultura con k, consistente en los códigos propios de un determinado grupo de una comunidad (Miquel y Sans, 1992).

Tampoco los contenidos culturales y lingüísticos se abordan ya escindidos en la enseñanza de idiomas extranjeros, si bien la existencia de asignaturas específicas de cultura posibilita tratar aquellos temas de cultura con C que quizás no tengan suficiente cobertura en los manuales y en la práctica docente habitual.

Por otro lado, teniendo en cuenta la condición de nativos digitales de los aprendices actuales, es igual de imprescindible incluir en la enseñanza de la cultura actividades que den protagonismo a las imágenes y vídeos, como útil aprovechar el papel de prosumidores de contenido digital que de manera tan natural y eficaz asumen los jóvenes hoy en día.

En este taller se presentan de manera práctica las herramientas digitales y las actividades que reforzaron contenidos de historia para una asignatura optativa de Cultura Española del programa internacional de Lengua y Cultura de la Universidad de Chulalongkorn de Bangkok. En concreto, los aprendices, de nivel B1-B2, realizaron simulaciones de personajes históricos utilizando programas de vídeos animados (Doodly, Video Editor), de animación de imágenes (Blabberize) y aplicaciones móviles (iFunFace, Motion Portrait).

El uso de estos recursos fomentó la motivación y creatividad de los aprendices. Además, contextualizar y profundizar en los valores y creencias de determinados personajes, de sus momentos históricos, y contrastarlos con otras culturas y una forma de pensar contemporánea, promovió la reflexión y el pensamiento crítico propios de un enfoque intercultural.

Biodata:

Licenciada en Filología Inglesa e Hispánica y doctora en Lingüística Aplicada, tras alternar la enseñanza del inglés con la del español como lenguas extranjeras en varios países, desde hace tres años estoy trabajando como profesora de Español y de Cultura Española en la Universidad de Chulalongkorn en Bangkok, Tailandia. He trabajado con adultos y en todas las etapas educativas, y he sido examinadora del DELE. Me interesa la lingüística textual, en particular la composición escrita, y últimamente estoy centrándome en cómo enseñar contenidos culturales y aquellos relativos a los medios de comunicación españoles, a alumnos universitarios de Lengua y Cultura.

El desarrollo curricular de un curso de ELE avanzado a partir de la colaboración con una organización comunitaria en Toronto, Canadá

Juan Carlos Rocha Osornio, Department of Spanish & Portuguese, University of Toronto, Canadá.

De manera general, en este taller se presentará cómo se ha diseñado un curso de Español Avanzado en la Universidad de Toronto, en base a un esfuerzo colaborativo con Latin@s en Toronto. Latin@s en Toronto es una organización comunitaria que nuclea mujeres y hombres con una larga experiencia en la promoción de los derechos de los grupos más vulnerables de nuestra sociedad. El fin de este taller es hacer reflexionar a los profesores de ELE sobre la efectividad de este tipo de iniciativas y, al mismo tiempo, sobre la apertura de un espacio de investigación y reflexión acerca del papel de los y las inmigrantes en la construcción de la sociedad diversa y multicultural que hoy en día se tiene en Canadá, y cuyo discurso ofrece una oportunidad idónea para la enseñanza del ELE. Al final, se abrirá un espacio de intercambio de ideas y experiencias sobre este proyecto, y cómo otros profesores podrían poner en práctica este tipo de colaboración en el diseño curricular de sus diversos cursos de ELE.

Biodata:

Professor Rocha Osornio is Assistant Professor of Spanish – Teaching Stream, and Spanish Language Coordinator. He has a Ph.D. in Hispanic Studies from Western University (2013), a M.A in Spanish Language, Literature and Culture from Texas A&M University-Commerce (2009), and a B.A in Spanish & English also from Texas A&M University-Commerce (2006). In addition to that, he holds a graduate certificate in Sexuality, Culture and Society from the Graduate School of Social Sciences at the University of Amsterdam (2015). He teaches undergraduate courses and oversees the curriculum development and coordination of Spanish for Beginners, Intermediate Spanish, and Advanced Spanish. Professor Rocha Osornio brings years of experience in language pedagogy and literary review in Canada and abroad. He incorporates an interactive nature with the aim at providing students the opportunity to engage in inter- and intracultural experiences. For this reason, he has partnered with different local Hispanic community organizations in the Greater Toronto area.

Comunicaciones II – Sábado, 9 de marzo – Sesión de 12:00 a 12:30h

La colaboración docente entre profesores nativos y no nativos de español en las universidades chinas

Isabel de la Fuente Cobas y Nisi Wei, Universidad Renmin de China.

Desde el principio de la enseñanza del español a nivel universitario en China han existido dos tipos de profesores: el nativo y el no nativo. Como nuestro departamento es de nueva creación nos ha surgido el interés por conocer el grado de colaboración docente existente entre ambos en la enseñanza superior actual en China. Creemos que el trabajo colaborativo no consiste solo en reuniones o charlas formales o esporádicas sino que supone además la planificación en equipo del contenido de la enseñanza y la revisión conjunta de los resultados.

Hemos analizado esta situación en cuatro universidades de larga trayectoria en China. Los objetivos de las entrevistas son: conocer las asignaturas que imparten; las tipologías de la colaboración docente existentes; las dificultades a las que se

enfrentan. Llegamos a la conclusión de que en la enseñanza superior en China no existe la colaboración real entre nativos y no nativos.

Según los datos extraídos, los profesores nativos imparten la clase de Expresión Oral y los no nativos dan la asignatura que sigue el manual chino Español Moderno, un libro usado en todas las universidades basado en el método tradicional. Como la mayoría de los alumnos chinos acceden a la carrera sin conocimientos previos de español, pensamos que los dos primeros años deben dedicarse a un aprendizaje integral de la lengua. Para ello mostraremos el desarrollo de un plan colaborativo entre nativos y no nativos que consiste en la planificación y el desarrollo simultáneo de contenidos comunes, ya sean léxicos o gramaticales.

La colaboración entre nativos y no nativos acarrea muchas dificultades pero hoy en día es imprescindible para el perfeccionamiento del profesorado, de la universidad y del sistema educativo; sin olvidarnos de los beneficios tanto lingüísticos como de desarrollo personal y de pensamiento que supone para los alumnos.

Biodatas:

Isabel de la Fuente Cobas es licenciada en Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español en la Universidad Antonio de Nebrija. Está haciendo el doctorado Español: Investigación avanzada en Lengua y Literatura en la Universidad de Salamanca, centrando sus estudios en metodologías de enseñanza y planes de estudio desarrollados en las universidades chinas. Trabaja en la Universidad Renmin de China donde imparte clases de Conversación, Literatura española, y Sociedad y Cultura de España para los alumnos de la carrera. Es colaboradora del Instituto Cervantes y ha participado en convocatorias DELE como examinadora y ha impartido cursos específicos de preparación para el examen.

Nisi Wei es doctora en Lengua y Literatura de Español en la Universidad Complutense de Madrid, es licenciada en Español en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, y Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense de Madrid. Sus estudios se centran en la enseñanza de español como segunda lengua. Actualmente, trabaja en la Universidad Renmin de China en la que dirige el departamento de español de la Facultad de Lenguas Extranjeras. Imparte clases de Práctica integral de español, Audición, Fonética y Sintaxis para los alumnos de la carrera. Además es traductora e intérprete de la universidad. Ha colaborado en la traducción al chino de varios manuales como Aula Internacional y ha traducido el libro Diccionario del origen de las palabras.

Orientaciones para la enseñanza de la pronunciación de las oclusivas del español a estudiantes sinohablantes a partir del análisis acústico de las oclusivas del chino mandarín

Amaia Olmo López, Universidad de Ramkhamhaeng.

Esta comunicación tiene como objetivo compartir con la comunidad docente las aplicaciones prácticas a la enseñanza de la pronunciación desarrolladas a partir de un trabajo de fonética experimental, el análisis acústico de las oclusivas del chino mandarín.

Las oclusivas del chino utilizan como rasgo distintivo la aspiración; en español, en cambio, la sonoridad. Esta diferencia supone una gran dificultad para los estudiantes debido principalmente a que la distinción de los sonidos resulta a veces incluso imposible, pues se produce lo que se conoce como sordera fonológica (Renard, 1971) que impide la correcta percepción e identificación (percepción categorial) y discriminación entre cada par de sonidos y fonemas (/p-b/, /t-d/, /k-g/), lo que dificulta también, lógicamente, la producción.

El análisis acústico se hizo para conocer mejor ciertos aspectos sobre la variación fonética en la realización de oclusivas en chino, como la aparición de sonorización pasiva. Para ello, se grabó a 11 informantes nativos y se analizaron como variables dependientes el VOT, el VDT, la intensidad y la duración del cierre en un total de 1590 muestras de las oclusivas en función de una serie de variables independientes. Tras la interpretación de los resultados a través de modelos de regresión lineal de efectos mixtos, se pudieron determinar los contextos más propicios para la aparición de la sonoridad y qué otros factores la facilitan. A partir de esto, se estableció la aplicación práctica a la enseñanza de la pronunciación del español para ayudar a la mejora de la producción de oclusivas sordas y sonoras del español.

En la ponencia se mostrará, con ejemplos y propuestas concretas, cómo la elección de los contextos en los que se inserta cada una de las oclusivas influye en el aprendizaje de la pronunciación y cómo los profesores podemos emplear esta y otras cuestiones como ayudas en el aula.

Biodata:

Filóloga Hispánica de formación. Lectora MAEC-AECID en la Universidad de Ramkhamhaeng (Bangkok, Tailandia) desde 2016/17, tras ser docente en Francia y España. Colaboro asimismo como examinadora en los exámenes DELE en Bangkok.

Compagino la enseñanza con la investigación y actualmente realizo mi tesis doctoral (Universidad Complutense de Madrid), centrada en la adquisición del componente fónico del español por sinohablantes, algo que comencé a estudiar durante el Máster en Fonética y Fonología (Universidad Internacional Menéndez Pelayo-Consejo Superior de Investigaciones Científicas).

He participado como ponente en el VIII Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera (EPELE-Instituto Cervantes de Nueva Delhi), en las V Jornadas de ELE de Bangkok (Universidad de Chulalongkorn) y en diversas formaciones de la Universidad de Ramkhamhaeng.

“Una caja de chocolate” ¿ es una estructura partitiva o pseudopartitiva?

Qi Mei, Universidad Autónoma de Madrid.

Por la ausencia de los artículos en el mandarín, la enseñanza de los artículos del español sigue siendo un enfoque en ELE, mientras la distinción entre la estructura partitiva (Det. N1 de Det. N2) y la pseudopartitiva (Det. N1 de N2) no ha recibido tanta atención. No obstante, este tema puede ser un punto de partida para la enseñanza del artículo y determinante. Aplicando el método cualitativo y contrastivo, la comunicación explica las diferencias sintácticas y semánticas de estas dos estructuras, así como la viabilidad de su aplicación en ELE.

Partiendo del Corpes XXI, esta comunicación ilustra la importancia del determinante en distinguir las dos estructuras, que aparece en dos sintagmas determinantes en la estructura partitiva, cuando tiene su ausencia en el segundo sintagma de la estructura pseudopartitiva. Como resultado, la estructura partitiva muestra la partitividad con dos sintagmas determinantes y la preposición «de» marca la relación de inclusión entre el N2 y el N1. En cambio, al perder el segundo sintagma determinante, la estructura pseudopartitiva no revela la partitividad sino la cantidad con N1, y la «de» se convierte en una marca de caso genitivo.

Por otro lado, según la interpretación semántica, la estructura pseudopartitiva se asimila a la estructura del clasificador chino, y esta semejanza explica mejor su característica. En el español, el sintagma clasificador se interpreta solo mediante la estructura pseudopartitiva debido a la interpretación cuantificativa.

Al ser un tema interdisciplinar, esta comunicación intenta contribuir a la enseñanza de estas dos estructuras respecto al determinante y a la estructura sintáctica, así como ayuda a entender la diferente naturaleza de la preposición «de». Aparte, supone una aportación innovadora a la investigación comparativa entre el sintagma del clasificador chino y el sintagma pseudopartitivo español, que puede ser un tema de interés en la clase de ELE.

Biodata:

Qi Mei se licenció en filología española, y se graduó de UIBE (Pekín) en 2016. En 2017, consiguió el título de máster oficial con la tesis «Un análisis contrastivo entre los clasificadores chinos y los sustantivos cuantificativos» en UAM. Ahora es estudiante de doctorado en UAM, el tema principal de investigación es la semántica léxica y los rasgos morfológicos de los sustantivos cuantificativos. Además, hace estudio contrastivo del morfema plural español «-s/-es», el chino mén y el japonés tachi. Estuvo 6 meses en Universidad autónoma de Barcelona como becaria de intercambio de CSC, y colaboró en la organización del V Coloquio UAM de Español como Lengua Extranjera.

Talleres prácticos IV – Sábado, 9 de marzo – 14:30 a 15:20h

El entrevistador competente en los exámenes DELE

M. Olga Chapado y Verónica González Álvarez, IC Manila.

Los cursos de acreditación de examinadores DELE se centran especialmente en la figura del calificador y, las actividades dedicadas a la labor del entrevistador se basan, fundamentalmente, en la observación y el análisis, y no en la práctica o en simulaciones de entrevistas a candidatos.

Un examinador que escuche al candidato de manera proactiva, que gestione bien los materiales, o que, por el contrario, no interactúe adecuadamente, que presente los materiales de manera confusa o que no sepa reaccionar ante imprevistos

(bloqueos de candidatos, intentos de controlar la entrevista por parte de candidatos, etc.) va a ser determinante en la actuación del candidato y, por tanto, en la evaluación que este reciba.

En este taller, nos centraremos, por tanto, en conceptos clave sobre las características que tendría que tener todo entrevistador competente, así como en herramientas de reflexión y en acciones que nos permitan desarrollarnos como entrevistadores DELE.

Biodatas:

M. Olga Chapado es Jefa de estudios del Instituto Cervantes de Manila. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid y Doctora dentro del programa de Gramática del español y Lingüística general de la misma universidad. Realizó el Máster de Español como lengua extranjera en la UNED. Trabajó como profesora en diferentes instituciones educativas en Alemania y en los Institutos Cervantes de Bremen y de Moscú. Desde 2007, ha desempeñado el cargo de jefa de estudios, en Rusia y China y, desde septiembre de 2017, en Manila. Asimismo es formadora en cursos de acreditación de examinadores DELE y tutores RAM, así como en cursos orientados a la formación de docentes y futuros docentes, entre otros, el curso de preparación al CADIC.

Verónica González Álvarez es Licenciada en Filología Hispánica y Especialista en Bibliotecología por la Universidad de Oviedo, ha sido lectora en la Universidad de Timisoara en Rumania y profesora de Lengua y Literatura Española y ELE dentro del Programa Secciones Bilingües del MECD en Eslovaquia. En 2005, se incorpora al Instituto Cervantes como Responsable del Aula Cervantes de Bratislava y, en 2008, se traslada al Instituto Cervantes de Manila en el que es profesora actualmente. Además de la docencia en cursos de ELE presenciales, ha desempeñado las funciones de tutora de cursos en línea, coordinadora de actividades formativas y culturales, responsable DELE, responsable de Aula Multimedia (RAM). En los últimos años, se ha centrado en la formación de profesores de ELE. Actualmente trabaja en el desarrollo e implementación del curso de Preparación al CADIC en el IC de Manila.

Una propuesta para diseñar materiales de ELE para niños: el uso de herramientas digitales Apolinar García Paredes, Malaysian Spanish Institute, University of Kuala Lumpur.

La enseñanza de ELE es un área que ha recibido infinidad de aportaciones en las últimas décadas, dada la creciente difusión del español, pero creo que la enseñanza de ELE para niños no ha recibido una atención igual de generosa.

Creo que en este tipo de enseñanza todavía hay un filón por explotar, y entre las vetas posibles, quiero destacar la creación de materiales. Al no haber tantos manuales para niños como los hay para adolescentes o adultos, el docente de ELE debe crear sus propios materiales frecuentemente. Así pues, aquí me gustaría proponer el uso de algunas herramientas digitales como Canva para la creación de diferente material didáctico (infografías, tarjetas de vocabulario, listas, pósters, etc.).

Los materiales para niños deben despertar su curiosidad y motivar su interés. Así pues, lo visual va a tener una gran importancia en la creación del material. En este sentido, me gustaría dar ciertas pautas sobre el tipo de colores y de fuentes que se deben usar para conseguir un resultado más eficaz y atractivo.

Mi propósito es dar a conocer algunas de estas herramientas para que aquellos que tengan clases con niños sean capaces de elaborar sus propios materiales, que sean divertidos, les gusten a los alumnos y que, al mismo tiempo, sean didácticos. Finalmente, me gustaría destacar el hecho de que, si bien el taller está encaminado a la enseñanza de ELE para niños, estas herramientas se pueden utilizar con iguales resultados en otras edades y niveles.

Biodata:

Apolinar García Paredes es licenciado en Filología Clásica, tiene un Máster de Profesor de Educación Secundaria y otro en Investigación en Textos Clásicos. Actualmente está haciendo un Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Posee más de tres años de experiencia trabajando en academias en España y como profesor de educación primaria, secundaria y universidad en Asia (India y Malasia). En estos momentos, enseña español en una universidad del norte de Malasia en calidad de lector MAEC AECID.